Załącznik nr 6 do SIWZ

WZÓR UMOWY

W dniu . . . . . w Warszawie, pomiędzy:

Zakładem Ubezpieczeń Społecznych
ul. Szamocka 3, 5
01-748 Warszawa
II Oddział w Warszawie
ul. Podskarbińska 25
03-829 Warszawa

zwanym dalej „**ZAMAWIAJĄCYM**", którego na podstawie udzielonego pełnomocnictwa reprezentuje:

. . . . . – ……

a

. . . .
. . . . ,

zwan*ym (-ą)* dalej „**WYKONAWCĄ**", którego reprezentuje:

. . . . . .,

Zamawiający i Wykonawca zwani łącznie w dalszej części Umowy „Stronami", a każdy z nich „Stroną"

po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (numer sprawy: 4*50000/271/10/2020-ZAP*) – w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.), została zawarta umowa następującej treści:

§ 1
Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez tłumacza przysięgłego poświadczonego tłumaczenia tekstów, głównie medycznych i z zakresu świadczeń ZUS z języków obcych na język polski, na podstawie kopii dokumentów powierzonych przez Zamawiającego.

2. Termin wykonania tłumaczenia przekazanego tekstu i jego dostarczenia wraz z protokołem i fakturą do kancelarii, o której mowa w § 3 ust. 6 wynosi:

2.1. I grupa językowa (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski):
tryb zwykły i tryb zwykły z utrudnieniami tekstu przekazanego do tłumaczenia przez Zamawiającego - realizacja **…** dni robocze (zgodnie z ofertą Wykonawcy – **załącznik nr 3 do umowy**).

2. 2. II grupa językowa z języka europejskiego i z języka łacińskiego (z wyłączeniem gr I):
tryb zwykły i tryb zwykły z utrudnieniami tekstu przekazanego do tłumaczenia przez Zamawiającego - realizacja **…** dni robocze (zgodnie z ofertą Wykonawcy – **załącznik nr 3 do umowy**).

2.3. III grupa językowa z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem łacińskim:
tryb zwykły i tryb zwykły z utrudnieniami tekstu przekazanego do tłumaczenia przez Zamawiającego - realizacja **…** dni robocze (zgodnie z ofertą Wykonawcy – **załącznik nr 3 do umowy**).

2.4. IV grupa językowa z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem niełacińskim lub ideogramami:

tryb zwykły i tryb zwykły z utrudnieniami tekstu przekazanego do tłumaczenia przez Zamawiającego - realizacja **…** dni robocze (zgodnie z ofertą Wykonawcy – **załącznik nr 3 do umowy**).

3. Wykonanie tłumaczeń dokumentów w terminach wskazanych w ust. 2, liczy się od dnia przesłania drogą elektroniczną dokumentacji do tłumaczenia lub dostarczenia ich osobiście do siedziby Wykonawcy.

4. Za utrudnienie w tłumaczeniu wskazane w ust. 2 uznaje się teksty:
- **a)** zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną,
- **b)** sporządzone pismem ręcznym lub wypełnione pismem ręcznym drukowane formularze, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym,
- **c)** trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym.

5. Za stronę przyjmuje się 1125 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.) oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą. W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1125 znaków.

§ 2
Wartość umowy

1. Na podstawie art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326), obowiązują stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego wskazane w § 2 ust. 1 Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 nr 15 poz. 131 z późn. zm.). Cena brutto za 1 stronę przetłumaczonego tekstu wynosi:

I grupa językowa (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski):
tryb zwykły – 42,44 zł (w tym netto: 34,50 zł, podatek VAT: 7,94 zł, stawka podatku VAT: 23%),
tryb zwykły z utrudnieniami – 53,05 zł (w tym netto: 43,13 zł, podatek VAT: 9,92 zł, stawka podatku VAT: 23%)

II grupa językowa z języka europejskiego i z języka łacińskiego (z wyłączeniem gr I):
tryb zwykły – 45,71 zł (w tym netto: 37,16 zł, podatek VAT: 8,55 zł, stawka podatku VAT: 23%),
tryb zwykły z utrudnieniami – 57,13 zł (w tym netto: 46,45 zł, podatek VAT: 10,68 zł, stawka podatku VAT: 23%)

III grupa językowa z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem łacińskim:
tryb zwykły – 55,49 zł (w tym netto: 45,11 zł, podatek VAT: 10,38 zł, stawka podatku VAT: 23%),
tryb zwykły z utrudnieniami – 69,36 zł (w tym netto: 56,39 zł, podatek VAT: 12,97 zł, stawka podatku VAT: 23%),

IV grupa językowa z języka pozaeuropejskiego posługującego się alfabetem niełacińskim lub ideogramami:
tryb zwykły – 62,02 zł (w tym netto: 50,42 zł, podatek VAT: 11,60 zł, stawka podatku VAT: 23%),
tryb zwykły z utrudnieniami – 77,53 zł (w tym netto: 63,03 zł, podatek VAT: 14,50 zł, stawka podatku VAT: 23%).

2. Za sporządzenie tłumaczenia na wniosek Zamawiającego - w dniu zlecenia stawki określone w ust. 1 podwyższa się o 100 %.

3. W uzasadnionych jednostkowych przypadkach Zamawiający przewiduje możliwość zlecenia tłumaczenia ustnego zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 nr 15 poz. 131 z późn. zm.) - maksymalnie do wysokości 1% wartości umowy brutto, określonej w ust. 4.
4. Wynagrodzenie brutto, tj. z uwzględnieniem podatku od towarów i usług (VAT), należne Wykonawcy z tytułu realizacji przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty brutto ……..…. zł (słownie: ……), w tym: netto …… zł, podatek VAT - 23% w kwocie …….. zł.

§ 3
Warunki realizacji i zasady rozliczeń

1. Zamawiający będzie przekazywał kopię dokumentów do przetłumaczenia bezpośrednio (na adres Wykonawcy: ……..) lub drogą elektroniczną na adres wskazany w § 6 ust. 2, a Wykonawca poświadcza ich odbiór na „Protokole przekazania dokumentów do tłumaczenia" (**załącznik nr 1 do umowy**) lub drogą elektroniczną. Protokół zawiera nr zlecenia nadany przez Zamawiającego.
2. Zamawiający zobowiązuje się do przesyłania dokumentów do tłumaczenia drogą elektroniczną lub bezpośrednio w partiach nieprzekraczających …….. stron dokumentów w danym dniu (zgodnie z ofertą Wykonawcy).
3. Wykonawca po wykonaniu usługi dostarczy poświadczone tłumaczenie tekstu wraz z fakturą i protokołem, o którym mowa w ust. 1 (w oryginale) osobiście w godzinach od 8:00 do 15:00 do kancelarii, o której mowa w ust. 6 lub prześle na adres Zamawiającego: **Zakład Ubezpieczeń Społecznych II Oddział w Warszawie, ul. Podskarbińska 25, 03-829 Warszawa**. Za datę dostarczenia Zamawiającemu poświadczonego tłumaczenia tekstu, faktury VAT wraz z protokołem uważa się datę stempla wpływu do kancelarii Zamawiającego.
4. Za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, na skrzynkę Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego, można przekazać wyłącznie fakturę.
   Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy:
   1) wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:
      a) dla Nabywcy: 5213017228
      b) dla Odbiorcy: 1132157408 (nr PEPPOL/PEF jednostki ZUS dokonującej płatności za fakturę),
   2) w polu „numer Umowy" należy wskazać nr …….., stanowiący nr Umowy zamówienia publicznego nadany przez Zamawiającego
5. Wykonawca wystawi fakturę VAT każdorazowo po wykonaniu poświadczonego tłumaczenia tekstów. Faktura powinna zawierać nr zlecenia o którym mowa w ust. 1.
6. Płatności za wykonane usługi dokonywane będą przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, o numerze: ……, w terminie 30 dni od daty doręczenia przez Wykonawcę do kancelarii II Oddziału w Warszawie, 03-829 Warszawa, ul. Podskarbińska 25 prawidłowo wystawionej faktury wraz z protokołem i poświadczonym tłumaczeniem tekstu. Jeżeli zdarzenia te wystąpią niejednocześnie termin płatności liczony będzie od zdarzenia późniejszego.
7. Za termin zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Wykonawca nie może dokonać cesji praw przedmiotu umowy oraz wynagrodzenia wynikającego z niniejszej umowy na osoby trzecie bez pisemnego zezwolenia Zamawiającego.
9. Dane Zamawiającego do wystawienia faktury:

   Zakład Ubezpieczeń Społecznych
   ul. Szamocka 3, 5; 01-748 Warszawa
   II Oddział w Warszawie
   ul. Podskarbińska 25, 03-829 Warszawa
   NIP: 521 301 72 28

10. Zamawiający zastrzega sobie prawo do uznania wadliwości wykonanego tłumaczenia (reklamacja), o czym zawiadomi Wykonawcę droga elektroniczną (dopuszcza się zawiadomienie w formie pisemnej). Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania od Wykonawcy ponownego wykonania tłumaczenia w sposób niewadliwy. Przez wadę (istotne zastrzeżenie) rozumie się zastosowanie słowa lub frazy zmieniającej sens tekstu pierwotnego w stopniu świadczącym o niezrozumieniu tekstu przez tłumaczącego. Wadą jest także brak przetłumaczonej części tekstu, brak wpisania dat, nazw, imion, nazwisk. Wykonanie tłumaczenia w ramach reklamacji nastąpi w terminie 1 dnia roboczego od daty wniesienia reklamacji przez Zamawiającego. Wykonawca dostarczy tłumaczenia w formie przewidzianej w ust 3.

§ 4

Termin obowiązywania umowy

1. Umowa obowiązuje od dnia …… do…….. z zastrzeżeniem postanowień ust. 2 umowy.
2. W przypadku wyczerpania środków finansowych określonych w § 2 ust. 4 umowa ulega rozwiązaniu przed upływem terminu wskazanego w ust.1.

§ 5

Kary umowne

1. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze Stron, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę w wysokości 20% wartości umowy brutto określonej w § 2 ust. 4.
2. W przypadku niedostarczenia poświadczonego tłumaczenia tekstu wraz z protokołem w terminach określonych w § 1 ust. 2, § 2 ust. 2 oraz § 3 ust. 10 Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50,00 zł za każdy dzień opóźnienia.
3. W przypadku niedostarczenia faktury w terminach określonych w § 1 ust. 2, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną wysokości 10 zł za każdy dzień opóźnienia.
4. W przypadku trzykrotnego niedotrzymania terminów realizacji usługi, określonych w § 1 ust. 2 umowy, Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy, z prawem żądania kary umownej określonej w ust. 1. Odstąpienie od umowy zostanie poprzedzone pisemnym upomnieniem o nienależytym wykonaniu umowy i grożących konsekwencjach.
5. Zamawiający może potrącać kary umowne z wierzytelności Wykonawcy, wynikających z faktur wystawionych przez Wykonawcę oraz z zabezpieczenia należytego wykonania umowy, o którym mowa w § 7.
6. W przypadku zwłoki w dokonaniu płatności Wykonawca może obciążyć Zamawiającego ustawowymi odsetkami.
7. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć kary za odstąpienie od umowy wskazanej w ust. 1.
8. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę umowy o przetwarzaniu powierzonych Danych Osobowych Wykonawca zapłaci Zamawiającego karę umowną w wysokości 1% wartości umowy określonej w § 2 ust. 4, za każdy stwierdzony przypadek.

§ 6

Osoby odpowiedzialne za prawidłową realizację umowy

1. Ze strony Zamawiającego
   Imię i nazwisko……, tel……, adres e-mail…….

W przypadku nieobecności ww. osób nadzór nad realizacją umowy sprawować będą osoby je zastępujące. Uprawnionym do koordynowania umowy jest także Naczelnik Wydziału Administracyjno-Gospodarczego lub jego Zastępca.

2. Ze strony Wykonawcy:
Imię i nazwisko……, tel……, adres e-mail…….

3. Zmiana osób oraz danych do kontaktu, o których mowa w ust. 1 lub 2, wymaga zawiadomienia w formie pisemnej, nie powodując konieczności zmiany treści umowy. Konsekwencje niedopełnienia powyższego obowiązku obciążają stronę, która nie dopełniła formalności w tym zakresie.

§ 7

Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

1. Wykonawca wniósł zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości ……. złotych w formie ……. .

2. Zamawiający zwróci Wykonawcy zabezpieczenie należytego wykonania umowy, z zastrzeżeniem § 5 ust. 5, w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należycie wykonane.

3. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesione w formie pieniądza, Zamawiający zwróci Wykonawcy na rachunek bankowy nr …… .

4. Zamawiający dopuszcza zmianę formy zabezpieczenia należytego wykonania umowy w trakcie jej realizacji, z zachowaniem ciągłości zabezpieczenia i bez zmniejszania jego wysokości.

5. Zmiana rachunku, o którym mowa w ust. 3 oraz zmiana formy zabezpieczenia według ust. 4 wymagają zawiadomienia w formie pisemnej, złożonego przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, nie powodując konieczności zmiany treści umowy. Konsekwencje uchybienia powyższemu obowiązkowi obciążają Stronę, która nie dopełniła formalności w tym zakresie.

§ 8

Zmiana umowy

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej (aneksu), pod rygorem nieważności, za wyjątkiem § 6 ust. 3 i § 7 ust. 5 oraz danych adresowych, które wymagają zawiadomienia w formie pisemnej przez osobę upoważnioną.

2. Zamawiający przewiduje, iż wysokość wynagrodzenia Wykonawcy, określona w § 2 ust. 4 oraz wysokość cen za 1 stronę przetłumaczonego tekstu brutto, o których mowa w § 2 ust. 1, może ulec zmianie, z zastrzeżeniem postanowień ust. 3 - 6 w przypadku zmiany stawek wynagrodzenia określonych w Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2005 nr 15 poz. 131 z późn. zm.)- jeżeli zmiany te, wynikające z ustanowienia lub nowelizacji przepisów prawa, będą miały wpływ na koszty wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę.

3. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 2 skutkujących zmianą wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, każda ze stron umowy, w terminie od dnia opublikowania przepisów dokonujących tych zmian do 30 dnia od dnia ich wejścia w życie, może wystąpić do drugiej strony o dokonanie odpowiedniej zmiany wysokości wynagrodzenia.

4. Podstawą do dokonania odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia, będzie przedstawiona każdorazowo Zamawiającemu kalkulacja kosztów Wykonawcy, potwierdzająca wpływ wejścia w życie przepisów dokonujących te zmiany na koszty wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę.

Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć dokumentację potwierdzającą poprawność dokonanej kalkulacji wraz z dowodami uzasadniającymi zmianę wynagrodzenia.

5. Przed podjęciem decyzji o zwiększeniu wynagrodzenia Zamawiający dokona weryfikacji zasadności oraz poprawności obliczeń dokonanych przez Wykonawcę w zakresie żądanej zmiany wynagrodzenia, a także oceny możliwości sfinansowania wyższego wynagrodzenia w ramach środków posiadanych w planie finansowym Zamawiającego, zatwierdzonym na dany rok.

6. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego braku możliwości zabezpieczenia środków finansowych na zwiększenie wynagrodzenia, zamawiający dokona stosownego skrócenia okresu świadczenia usługi.

§ 9

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu Cywilnego, RODO oraz inne odpowiednie przepisy mające związek z przedmiotem umowy.

2. Sądem właściwym do rozpoznania sporów wynikłych na tle realizacji niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

3. Załączniki do umowy stanowią jej integralną część. Wykaz załączników:
- **Załącznik nr 1** – Protokół przekazania dokumentów do tłumaczenia,
- **Załącznik nr 2** – Umowa – powierzenie przetwarzania danych osobowych,
- **Załącznik nr 3** – Kopia oferty Wykonawcy.

4. Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY **WYKONAWCA**